



TG/41/5

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION
OF NEW VARIETIES OF
PLANTS

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS
VÉGÉTALES

INTERNATIONALER
VERBAND ZUM SCHUTZ
VON PFLANZEN -
ZÜCHTUNGEN

UNIÓN INTERNACIONAL
PARA LA PROTECCIÓN
DE LAS OBTENCIONES
VEGETALES

PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ

PRUNIER EUROPÉEN

(Prunus domestica L.)

GENÈVE
2002

Des exemplaires de ce document peuvent être obtenus sur demande au prix de 10 francs suisses l'exemplaire, y compris les frais de port par voie de surface, en s'adressant au Bureau de l'UPOV, 34, chemin des Colombettes, boîte postale 18, 1211 Genève 20, Suisse.

Ce document peut être reproduit, traduit et publié, en tout ou en partie, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'autorisation expresse de l'UPOV pour autant que la source soit mentionnée.



TG/41/5

ORIGINAL: anglais

DATE: 2002-04-17

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION
OF NEW VARIETIES OF
PLANTS

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS
VÉGÉTALES

INTERNATIONALER
VERBANDZUMSCHUTZ
VON PFLANZEN -
ZÜCHTUNGEN

UNIÓN INTERNACIONAL
PARA LA PROTECCIÓN
DE LAS OBTENCIONES
VEGETALES

PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ

PRUNIER EUROPÉEN

(Prunus domestica L.)

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

<u>SOMMAIRE</u>	<u>PAGE</u>
I. Objetdecesprincipesdirecteurs	3
II. Matérielrequis	3
III. Conduitedel'examen	3
IV. Méthodesetobservations	4
V. Groupementdesvariétés	4
VI. Caractèresetsymboles	4
VII. Tableautescaractères	6
VIII. Explicationsdutableautescaractères	21
IX. Littérature	32
X. Questionnairetechnique	33

I. Objet des principes directeurs

Ces principes directeurs s'appliquent à toutes les variétés fruitières à multiplication végétative de *Prunus domestica* L. et à leurs sous-espèces.

II. Matériel requis

1. Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient aux demandeurs qui soumettent du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimale de matériel végétal recommandée est de :

cinq arbres greffés âgés d'un an.

2. Il est recommandé qu'une, et seulement une, des variétés de porte-greffes suivantes soit utilisée dans chaque essai : 'Saint-Julien d'Orléans' ou 'Myrobalan B' ou tout autre porte-greffé désigné par les autorités compétentes.

3. Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tout parasite ou maladie important et, en particulier, indemne de tout virus, conformément aux conditions prescrites par les autorités compétentes. Il doit, de préférence, ne pas avoir été obtenu par multiplication *in vitro*. S'il a été produit par multiplication *in vitro*, le fait doit être précisé par le demandeur.

4. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement sauf autorisation ou demande expressément des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

III. Conduite de l'examen

1. Il est essentiel que les plants examinés donnent une récolte de fruits satisfaisante pendant au moins deux cycles de végétation.

2. En règle générale, les essais doivent être conduits en un seul lieu. Si celui-ci ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut aussi être étudiée dans un autre lieu.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions de culture satisfaisantes pour permettre un déroulement correct de l'examen et une bonne expression des caractères pertinents de la variété. Chaque essai doit être conçu de manière à porter au total sur 5 arbres au moins. On ne peut utiliser des parcelles séparées, destinées l'une aux observations et l'autre aux mesures, que si elles sont soumises à des conditions de milieu similaires.

4. Des essais additionnels peuvent être établis pour certaines déterminations.

IV. Méthodes et observations

1. Sauf indication contraire, toutes les observations déterminées par mensuration, pesage et dénombrement doivent porter sur 5 plantes ou 10 parties de plantes, soit 2 parties de chacune des 5 plantes. Toutes les observations sur les fruits doivent porter au moins sur 10 fruits typiques, soit 2 de chaque arbre fruitier.
2. Pour la détermination de l'homogénéité, une norme de population de 1% et une probabilité d'acceptation d'au moins 95% doivent être appliquées. Pour un échantillon de 5 plantes, aucune plante aberrante n'est tolérée.
3. Sauf indication contraire, toutes les observations sur l'arbre et sur le rameau d'un an doivent être faites en hiver sur des arbres ayant donné au moins une récolte de fruits. L'épaisseur du rameau et la longueur des entrenœuds doivent être observées au milieu du rameau.
4. Toutes les observations sur le bourgeon à bois doivent être faites sur des rameaux d'une année.
5. Sauf indication contraire, toutes les observations concernant la feuille doivent être faites en été sur des feuilles adultes prélevées sur le tiers central d'un rameau du cycle végétatif en cours.
6. Sauf indication contraire, toutes les observations sur la fleur doivent être effectuées au début de la déhiscence des anthères sur des fleurs pleinement épanouies.

V. Groupement des variétés

1. La collection des variétés à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination de la distinction. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur de la variété. Les différents niveaux d'expression doivent être assez uniformément répartis dans la collection.
2. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser les caractères ci-après pour le groupement des variétés :
 - a) fruit: taille (caractère 43);
 - b) fruit: forme en vue latérale (caractère 44);
 - c) fruit: couleur de fond de l'épiderme (sans la pruine) (caractère 50);
 - d) époque de début de floraison (caractère 61);
 - e) époque de début de maturité des fruits (caractère 62).

VI. Caractères et symboles

1. Pour évaluer la distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères et leurs niveaux d'expression tels qu'indiqués dans le tableau des caractères.

2. En regard des différents niveaux d'expression de chaque caractère sont indiquées des notes (chiffres) destinées au traitement électronique des données.

3. Légende:

(*) Caractères qui doivent être utilisés pour toutes les variétés, à chaque cycle de végétation au cours duquel les essais sont réalisés, et qui doivent toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent ou les conditions de milieu régionales le rendent impossible.

(+) Voir l'explication du tableau des caractères au chapitre VIII.

VII. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tablă de caractere

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1. Tree: vigor	Arbre: vigueur	Baum: Wuchsstärke	Árbol: vigor		
(+)					
weak	faible	gering	débil	Ruth Gerstetter	3
medium	moyenne	mittel	medio	Felsina, Victoria	5
strong	forte	stark	fuerte	Valor	7
2. Tree: density of crown	Arbre: densité de la couronne	Baum: Kronendichte	Árbol: densidad de la copa		
sparse	faible	locker	laxa	Čačanska Jablja, Reine Claude verte	3
medium	moyenne	mittel	media	Anna Späth, d'Ente	5
dense	dense	dicht	densa	Mirabelle de Nancy	7
3. One-year-old shoot: attitude	Poussé d'un an: port	Einjähriger Trieb: Haltung	Ramada un año: porte		
erect	dressé	aufrecht	erecto	Čačanska Julia, Empress, Reine Claude de Bavière	1
semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	semierecto	d'Ente, Hanita	3
horizontal	horizontal	waagrecht	horizontal	Graf Brühl, Gräfin Cosel, Reine Claude verte	5
drooping	retombant	hängend	colgante	Primacotes	7
4. One-year-old shoot: thickness	Poussé d'un an: grosseur	Einjähriger Trieb: Dicke	Ramada un año: grosor		
thin	fine	dünn	delgada	Precoce de Tour, Victor Christian	3
medium	moyenne	mittel	mediana	Reine Claude verte	5
thick	grosse	dick	gruesa	Reine Claude de Bavière	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
5. One-year-old shoot: length of internodes	Poussed'unan: longueur des entrenœuds	Einjähriger Trieb: Längeder Internodien	Ramade un año: longitud de los entrenudos		
short	courts	kurz	cortos	Andrierez Plum, California Blue	3
medium	moyens	mittel	medios	Anna Späth, Reine Claude verte	5
long	longs	lang	largos	Angelina Burdett, Reine Claude de Bavière	7
6. One-year-old shoot: pubescence (upper third)	Poussed'unan: pilosité (tiers supérieur)	Einjähriger Trieb: Behaarung (oberes Drittel)	Ramade un año: pubescencia (en el tercio superior)		
weak	faible	gering	débil	d'Ente, Felsina	3
medium	moyenne	mittel	media	Reine Claude verte, Top	5
strong	élevée	stark	fuerte	The Czar	7
7. One-year-old shoot: number of lenticels	Poussed'unan: nombre de lenticelles	Einjähriger Trieb: Anzahl Lentizellen	Ramade un año: número de lenticelas		
few	faible	gering	bajo	Anna Späth, Haus zwetsche	3
medium	moyen	mittel	medio	d'Ente, Gräfin Cosel	5
many	élevé	groß	alto	Graf Brühl, Reine Claude de Bavière	7
8. One-year-old shoot: size of vegetative bud	Poussed'unan: taille du bourgeon à bois	Einjähriger Trieb: Größe der vegetativen Knospe	Ramade un año: tamaño del ayema de madera		
small	petit	klein	pequeña	Althanova, Elena	3
medium	moyen	mittel	media	d'Ente, Empress	5
large	gros	groß	grande	Golden Transparent	7
9. One-year-old shoot: shape of vegetative bud (+)	Poussed'unan: forme du bourgeon à bois	Einjähriger Trieb: Form der vegetativen Knospe	Ramade un año: forma del ayema de madera		
acute	pointu	spitz	aguda	Anna Späth, Bountiful	1
obtuse	obtus	stumpf	obtusa	Reine Claude d'Oullins	2
rounded	arrondi	abgerundet	redondeada	Herman	3

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
10. One-year-old shoot: position of vegetative bud in relation to shoot (+)	Poussé d'un an: position du bourgeon à bois par rapport au rameau	Einjähriger Trieb: Stellung der vegetativen Knospe im Verhältnis zum Trieb	Ramade un año: posición del ayema de madera en relación con el ramo		
adpressed	appliqué	anliegend	alineada	Anna Späth, Marjorie's Seedling	1
slightly held out	légèrement décollé	leicht abstehend	ligeramente divergente	Coe's Golden Drop, Hanita	2
markedly held out	nettement décollé	deutlich abstehend	fuertemente divergente	Herman, Victoria	3
11. One-year-old shoot: size of vegetative bud support (+)	Poussé d'un an: taille du bourgeon à bois	Einjähriger Trieb: Größe des Wulstes der vegetativen Knospe	Ramade un año: tamaño del soporte del ayema de madera		
small	petit	klein	pequeño	Belle de Louvain, Hanita	3
medium	moyen	mittel	medio	The Czar, Felsina	5
large	grand	groß	grande	Elena, Reine Claude d'Oullins	7
12. One-year-old shoot: decurrence of vegetative bud support (+)	Poussé d'un an: décurrence du bourgeon à bois	Einjähriger Trieb: Auslaufendes Wulstes der vegetativen Knospe	Ramade un año: decurrencia del soporte del ayema de madera		
absent	absente	fehlend	ausente	Coe's Golden Drop	1
present	présente	vorhanden	presente	Laxton's Cropper	9
13. Young shoot: anthocyanin coloration of growing tip (during rapid growth)	Jeune ramure: pigmentation anthocyanique de l'extrémité (en cours de croissance rapide)	Junger Trieb: Anthocyanfärbung der Triebspitze (während des schnellen Wachstums)	Ramajoven: pigmentación antocianica de la pice decrecimiento (durante el crecimiento rápido)		
weak	faible	gering	débil	Herman, Reine Claude d'Oullins	3
medium	moyenne	mittel	media	Anna Späth, Hanita, Hauszwetsche	5
strong	forte	stark	fuerte	Cambridge Gage, Felsina	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
14. Leafblade: attitude in relation to shoot (+)	Limbe: position par rapport au rameau	Blattspreite: Haltung im Verhältnis zum Trieb	Limbo: porteen relación con el rama		
upwards	oblique vers le haut	aufwärts	ascendente		1
outwards	perpendiculaire	abstehend	perpendicular	Early Laxton	2
downwards	oblique vers le bas	hängend	descendente	Victoria	3
15. Leafblade: length	Limbe: longueur	Blattspreite: Länge	Limbo: longitud		
short	court	kurz	corto	Ruth Gerstetter	3
medium	moyen	mittel	medio	Graf Brühl, Reine Claude verte	5
long	long	lang	largo	Anna Späth, d'Ente	7
16. Leafblade: width	Limbe: largeur	Blattspreite: Breite	Limbo: anchura		
narrow	étroit	schmal	estrecho	d'Ente, Hanita	3
medium	moyen	mittel	medio	Graf Brühl, Reine Claude verte	5
broad	large	breit	ancho	Nordens, Valor	7
17. Leafblade: ratio length/width (*)	Limbe: rapport longueur/largeur	Blattspreite: Verhältnis Länge/Breite	Limbo: relación entre la longitud y la anchura		
small	faible	klein	pequeña	Nordens, Valor	3
medium	moyen	mittel	media	d'Ente, Hanita	5
large	élevé	groß	grande	Anna Späth, Felsina, Hauszwetsche	7
18. Leafblade: shape (*) (+)	Limbe: forme	Blattspreite: Form	Limbo: forma		
ovate	ovale	eiförmig	oval		1
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	d'Ente, Top	2
obovate	obovale	verkehrteiförmig	oboval	Allgrove's Superb, Hanita	3

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
19. Leafblade: angle of apex (excluding tip) (+)	Limbe: angle du sommet (hors extrémité)	Blattspreite: Winkel an der Spitze (ohne aufgesetzte Spitze)	Limbo: ángulo del extremo (excluyendo el ápice)		
acute	aigu	spitz	agudo	Anna Späth, Damson Prune	1
right-angled	droit	rechtwinklig	en ángulo recto	d'Ente, Gräfin Cosel	2
obtuse	obtus	stumpf	obtuso	Graf Brühl, Pershore	3
20. Leafblade: shape of base (*) (+)	Limbe: forme de la base	Blattspreite: Form der Basis	Limbo: forma de la base		
acute	pointue	spitz	aguda	Katinka, Top, Verity	1
obtuse	obtuse	stumpf	obtusa	Anna Späth, Hanita	2
truncate	tronquée	gerade	truncada	Marjorie's Seedling	3
21. Leafblade: green color of upper side	Limbe: couleur verte de la face supérieure	Blattspreite: Grünfärbung der Oberseite	Limbo: color verde del haz		
light	claire	hell	claro	Ersinger Frühzwetsche	3
medium	moyenne	mittel	medio	d'Ente, Katinka, Opal	5
dark	foncée	dunkel	oscuro	Anna Späth, Elena	7
22. Leafblade: glossiness of upper side	Limbe: brillance de la face supérieure	Blattspreite: Glanz der Oberseite	Limbo: brillo del haz		
weak	faible	gering	débil	Early Rivers	3
medium	moyenne	mittel	medio	Shropshire Damson	5
strong	élevée	stark	fuerte	President	7
23. Leafblade: pubescence of lower side	Limbe: pilosité de la face inférieure	Blattspreite: Behaarung der Unterseite	Limbo: pubescencia del envés		
absent	nulle	fehlend	ausente	Reine Claude verte	1
present	présente	vorhanden	presente	Anna Späth	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
24. Leafblade: incisions of margin (+)	Limbe: incisions du bord	Blattspreite: Randeinschnitte	Limbo: incisiones del borde		
crenate	crénelées	gekerbt	crenadas	Hanita, Reine Claude d'Oullins	1
serrate	endents de scie	gesägt	aserradas	Anna Späth, Golden Bullace	2
25. Petiole: length	Pétiole: longueur	Blattstiel: Länge	Pecíolo: longitud		
short	court	kurz	corto	Althanova	3
medium	moyen	mittel	medio	d'Ente, Felsina	5
long	long	lang	largo	Victoria	7
26. Petiole: pubescence of upper side	Pétiole: pilosité de la face supérieure	Blattstiel: Behaarung der Oberseite	Pecíolo: pubescencia de la parte superior		
weak	faible	schwach	débil	Ruth Gerstetter, Hanita, Althanova	3
medium	moyenne	mittel	media	d'Ente, Empress	5
strong	forte	stark	fuerte	Herman, Professeur Co lumbien	7
27. Leaf: ratio of length of leafblade/length of petiole	Feuille: rapport longueur du limbe/longueur du pétiole	Blatt: Verhältnis Länge der Blattspreite/Länge des Blattstiels	Hoja: relación entre la longitud del limbo y la longitud del pecíolo		
small	faible	klein	pequeña	Graf Brühl, Reine Claude verte	3
medium	moyen	mittel	media	d'Ente, Hanita	5
large	élevé	groß	grande	Hauszwetsche Typ Schüfer	7
28. Leaf: presence of nectaries	Feuille: présence de nectaires	Blatt: Vorhandensein von Nektarien	Hoja: presencia de nectarios		
absent	absents	fehlend	ausentes	Anna Späth, Jefferson	1
present	présents	vorhanden	presentes	Grand Duke, Victoria	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
29. Leaf: position of nectaries	Feuille: position des nectaires	Blatt: Sitz der Nektarien	Hoja: posición de los nectarios		
predominantly on base of blade	le plus souvent à la base du limbe	vorwiegend an der Basis der Spreite	predominantemente en la base del limbo	Reine Claude de Bavay, Mirabelle de Metz	1
equally on base of blade and petiole	également à la base du limbe et sur la pétiole	gleichmaßen an der Basis der Spreite und am Stiel	igualmente en la base del limbo y en el pecíolo	d'Ente, Reine Claude verte	2
predominantly on petiole	le plus souvent sur la pétiole	vorwiegend am Stiel	predominantemente en el pecíolo	Althanova	3
30. Flowering shoot: number of flowers	Rameau florifère: nombre de fleurs	Blühender Trieb: Anzahl Blüten	Rama floral: número de flores		
few	faible	gering	bajo	d'Ente	3
medium	moyen	mittel	medio	Felsina, Reine Claude de Bavay	5
many	élevé	groß	alto	Elena, Grand Prize	7
31. Flower: diameter (*) (fully opened flowers)	Fleur: diamètre (à plein épanouissement)	Blüte: Durchmesser (bei vollgeöffneter Blüte)	Flor: diámetro (flores completamente abiertas)		
small	petit	klein	pequeño	Early Laxton, Elena, Hanita	3
medium	moyen	mittel	medio	Herman, Ruth Gerstetter, Victoria,	5
large	grand	groß	grande	Čačanska jabljka, Felsina, Reine Claude d'Oullins	7
32. Pedicel: length	Pédoncule: longueur	Blütenstiel: Länge	Pedículo: longitud		
short	court	kurz	corto	Reine Claude de Bavay, Ruth Gerstetter	3
medium	moyen	mittel	medio	Ersinger Frühzwetsche, Reine Claude verte	5
long	long	lang	largo	d'Ente, Felsina, Ortenauer	7
very long	très long	sehr lang	muy largo	Graf Brühl	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
33. Pedicel: pubescence	Pédoncule: pilosité	Blütenstiel: Behaarung	Pedículo: pubescencia		
absent	absente	fehlend	ausente	Čačanska najbolja, Elena	1
present	présente	vorhanden	presente	Ersinger Frühzwetsche	9
34. Calyx: attitude of sepals (+)	Calice: position des sépalos	Kelch: Stellung der Kelchblätter	Cáliz: portedelos sépalos		
adpressed to petals	appliqués aux pétales	an Blüte nblättern anliegend	alineado con los pétalos	Hanita, Marjorie's Seedling	1
touching neither petals nor receptacle	écartés à la fois des pétales et du réceptacle	weder Blütenblätter noch Blütenboden berührend	sintocarnos pétalos ni el receptáculo	Anna Späth, Reine Claude d'Oullins	2
touching receptacle	appliqués au réceptacle	an Blüte n boden anliegend	tocando el receptáculo	Čačanska rana, Washington	3
35. Sepal: shape (* (+)	Sépale: forme	Kelchblatt: Form	Sépalo: forma		
narrow elliptic	elliptique allongé	schmalelliptisch	elíptico estrecho	Prugnad'Italia, Hauszwetsche	1
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	Reine Claude d'Oullins	2
ovate	ovale	eiförmig	oval	Washington, Coe's Golden Drop	3
broad ovate	ovale arrondi	breiteiförmig	oval ancho	The Czar	4
triangular	triangulaire	dreieckig	triangular	Kirke's	5
36. Flower: (* (+) arrangement of petals	Fleur: arrangement des pétales	Blüte: Anordnung der Blütenblätter	Flor: disposición de los pétalos		
free	libres	freistehend	libres	Anna Späth, Prugnad'Italia	1
touching	soudés	berührend	tocándose	Coe's Golden Drop, Empress	2
overlapping	chevauchants	überlappend	superponiéndose	Ontario, Ruth Gerstetter	3

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
37. Petal: size (* (+)	Pétale: taille	Blütenblatt: Größe	Pétalo: tamaño		
small	petit	klein	pequeño	Golden Bullace	3
medium	moyen	mittel	medio	Königin Victoria	5
large	grand	groß	grande	Reine Claude 'Oullins	7
38. Petal: shape (* (+)	Pétale: forme	Blütenblatt: Form	Pétalo: forma		
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	Anna Späth, Opal	1
broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	elíptico ancho	Graf Brühl	2
circular	arrondi	rundlich	circular	Alhanova, The Czar	3
obovate	obovale	verkehrteiförmig	oboval	Gräfin Cosel, Herman	4
39. Petal: undulation of margin	Pétale: ondulation du bord	Blütenblatt: Wellung des Randes	Pétalo: ondulación del borde		
absent	absente	fehlend	ausente	Red Magnum	1
present	présente	vorhanden	presente	Anna Späth	9
40. Stigma: position in relation to anthers	Stigmate: position par rapport aux anthères	Narbe: Stellung im Verhältnis zu den Staubbeuteln	Estigma: posición en relación con las anteras		
below	au-dessous	unterhalb	por debajo	Alhanova, Ersinger Frühzwetsche	1
at same level	au même niveau	in gleicher Höhe	al mismo nivel	Graf Brühl, Hanita, Prugnad' Italia	2
above	au-dessus	oberhalb	por encima	Herman, Reine Claude verte	3
41. Anther: color (just before dehiscence)	Anthère: couleur (juste avant déhiscence)	Staubbeutel: Farbe (kurz vor dem Pollenstäuben)	Antera: color (justo antes de la dehiscencia)		
yellowish	jaunâtre	gelblich	amarillento	d'Ente, Hanita, Victoria	1
reddish orange	orange rougeâtre	rötlich orange	naranja rojizo	Gräfin Cosel, Valor, Reine Claude verte	2

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
42. Ovary:pubescence (*)	Ovaire:pilosité	Fruchtknoten: Behaarung	Ovario:pubescencia		
absent	absente	fehlend	ausente	Hanita, Washington	1
present	présente	vorhanden	presente	AnnaSpäth, BelledeLouvain	9
43. Fruit:size (*)	Fruit:taille	Frucht:Größe	Fruto:tamaño		
verysmall	trèspetit	sehrklein	muypequeño	MirabelledeNancy	1
small	petit	klein	pequeño	BonnedeBry, Hauszwetsche	3
medium	moyen	mittel	medio	Hanita, Stanley	5
large	gros	groß	grande	Nordens, ReineClaude d'Oullins	7
verylarge	trèsgros	sehrgroß	muygrande	Giant	9
44. Fruit:shape in lateral view (*) (+)	Fruit:forme en vue latérale	Frucht:Form in der Seitenansicht	Fruto:forma(en vista lateral)		
oblong	oblong	länglich	oblongo	GrandPrize	1
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	Empress, Victoria	2
circular	arrondi	kreisförmig	circular	Fortune, MirabelledeNancy	3
oblate	aplatis	breitrund	achatado	Althanova	4
ovate	ovale	eiförmig	oval	Hanita, Stanley, Valjevka	5
obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	Elena, President	6
45. Fruit:symmetry (in ventral view) (*)	Fruit:symétrie (en vue de face)	Frucht:Symmetrie (bauchseits)	Fruto:simetría (en vista ventral)		
symmetric	symétrique	symmetrisch	simétrico	ReineClaude verte	1
asymmetric	asymétrique	asymmetrisch	asimétrico	AngelinaBurdett, AnnaSpäth	2

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
46. Fruit: depth of sutures towards stalk end (*)	Fruit: profondeur de la suture vers l'extrémité pédonculaire	Frucht: Tiefeder Naht zum Stielende hin	Fruto: profundidad de la sutura hacia el extremo peduncular		
shallow	faible	flach	poco profunda	Hanita, Reine Claude Tardive de Chambourcy	3
medium	moyenne	mittel	media	Reine Claude de Bavay	5
deep	forte	tief	profunda		7
47. Fruit: depression at apex	Fruit: cuvette pistillaire	Frucht: Einsenkung am Scheitel	Fruto: depresión del ápice		
absent or weak	absente ou faible	fehlend oder gering	ausente o débil	Jefferson, Reine Claude verte	1
intermediate	moyenne	mittel	media	Reine Claude de Oullins	2
strong	forte	stark	fuerte	Victoria	3
48. Fruit: pubescence at apex	Fruit: pilosité au sommet	Frucht: Behaarung am Scheitel	Fruto: pubescencia del ápice		
absent	absente	fehlend	ausente	Ersinger Frühzwetsche, Ortenauer	1
present	présente	vorhanden	presente	Anna Späth	9
49. Fruit: depth of stalk cavity	Fruit: profondeur de la cavité pédonculaire	Frucht: Tiefeder Stielhöhle	Fruto: profundidad de la cavidad peduncular		
shallow	faible	flach	poco profunda	Anna Späth, Hanita, Monsieur Jaune	3
medium	moyenne	mittel	media	Graf Brühl, Reine Claude de Bavay	5
deep	forte	tief	profunda	Bleue de Belgique, Gräfin Cosel	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
50. Fruit:groundcolor of skin(after removing bloom) (*)	Fruit:couleur de fond de l'épiderme (sans la pruine)	Frucht:Grundfarbe der Haut(nach Entfernen der Bereifung)	Fruto:color de fondo de la epidermis(tras quitar la pruina)		
greenish white	blanc verdâtre	grünlichweiß	blanco verdoso	Reine Claude diaphane	1
green	vert	grün	verde	Reine Claude verte	2
yellowish green	vert jaunâtre	gelblichgrün	verde amarillento	Reine Claude d'Oullins	3
yellow	jaune	gelb	amarillo	Drap d'Ord'Espéren	4
orange yellow	jaune orangé	orange gelb	amarillo anaranjado	Emma Leppermann	5
red	rouge	rot	rojo	Victoria	6
light violet	violet clair	hellviolett	violeta claro	Althanova, Opal	7
purplish violet	violet pourpre	purpurviolett	violeta púrpura	d'Ente	8
dark violet	violet foncé	dunkelviolett	violeta oscuro	Anna Späth, Royal Blue	9
violet blue	bleu violacé	violettblau	azul violáceo	Early Rivers, Valor	10
dark blue	bleu foncé	dunkelblau	azul oscuro	Čačanská lepota, Čačanska najbolja	11
51. Fruit:color of flesh (*)	Fruit:couleur de la chair	Frucht:Farbe des Fleisches	Fruto:color de la pulpa		
whitish	blanchâtre	weißlich	blanco cino		1
green	vert	grün	verde	Ersinger Frühzwetsche, Reine Claude verte	2
yellowish green	vert jaunâtre	gelblichgrün	verde amarillento	Anna Späth, Reine Claude d'Oullins, Ruth Gerstetter	3
yellow	jaune	gelb	amarillo	Ariel, Graf Brühl, Monsieur Jaune	4
orange	orange	orange	naranja	Early Transparent, Gräfin Cosel, Hanita	5
red	rouge	rot	rojo	Bountiful	6

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
52. Fruit:firmness of flesh (*)	Fruit:fermeté de la chair	Frucht:Festigkeit des Fleisches	Fruto: firmeza de la pulpa		
soft	molle	weich	blanda	Čačanska rodna, Empress, Gräfin Cosel	3
medium	moyenne	mittel	media	Elena, Monsieur Jaune	5
firm	ferme	fest	firme	Hauszwetsche, Nordens	7
53. Fruit:juiciness	Fruit:succulence	Frucht:Saftgehalt	Fruto:suculencia		
low	faible	niedrig	Baja	Hauszwetsche, Top	3
medium	moyenne	mittel	Media	Anna Späth	5
high	forte	hoch	Alta	Čačanska Jabolka, Jefferson	7
54. Fruit:degree of adherence of stone to flesh (*)	Fruit:degré d'adhérence du noyau à la chair	Frucht:Stärke des Anhaftens des Steins am Fleisch	Fruto:grado de adherencia del hueso a la pulpa		
non-adherent	non adhérent	nicht anhaftend	no adherente	Hauszwetsche, Kirke's	1
semi-adherent	semi-adhérent	teilweise anhaftend	semi adherente	Drap d'Ord'Espéren, Elena	2
adherent	adhérent	anhaftend	adherente	Ersinger Frühzwetsche, Jefferson	3
55. Stone:general shape in lateral view (+)	Noyau:forme générale en vue latérale	Stein:allgemeine Form in der Seitenansicht	Hueso:forma general en vista lateral		
narrow elliptic	elliptique étroit	schmal elliptisch	elíptico estrecho	Drap d'Ord'Espéren, Ortenauer	1
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	Graf Brühl, Washington	2
circular	arrondi	kreisförmig	circular	Early Transparent, Mirabelle de Nancy	3

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
56. Stone: shape in (*) ventral view (+)	Noyau: forme en vue de face	Stein: Form bauchseits	Hueso: forma en vista ventral		
narrow elliptic	elliptique étroit	schmal elliptisch	elíptico estrecho	Hauszwetsche	1
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	Hanita, Washington	2
broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	elíptico ancho	Gräfin Cosel, Reine Claude verte	3
cuneate	cunéiforme	keilförmig	cuneiforme	President	4
57. Stone: development of keel (+)	Noyau: développement de la carène	Stein: Ausprägung des Kiels	Hueso: desarrollo de laquilla		
weak	faible	gering	débil	d'Ente, Herman, Stanley	3
medium	moyen	mittel	medio	Anna Späth, Coes Golden Drop	5
strong	fort	stark	fuerte	Althanova	7
58. Stone: texture of lateral surfaces (+)	Noyau: texture des surfaces latérales	Stein: Struktur der seitlichen Oberflächen	Hueso: textura de las superficies laterales		
grained	sableuse	körnig	granulosa	Chrudimer, Herman, The Czar	1
hammered	martelée	gehämmert	martilleada	Anna Späth, Elena, Valor	2
59. Stone: width at base (+)	Noyau: tronçature à la base	Stein: Breite an der Basis	Hueso: anchura en la base		
narrow	étroite	schmal	estrecho	Kirke's, Mirabelle de Nancy	3
medium	moyenne	mittel	medio	Hanita, Marjorie's Seedling	5
broad	large	breit	ancho	Gräfin Cosel, Washington	7

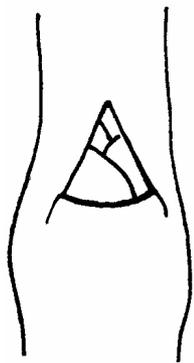
English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
60. Stone: shape of apex (+)	Noyau: forme du pôle	Stein: Form der Spitze	Hueso: forma del ápice		
acute	pointu	spitz	agudo	Čáčanská rodna, Ortenauer, The Czar	1
obtuse	obtus	stumpf	obtuso	Anna Späth, Hanita	2
rounded	arrondi	abgerundet	redondeado	Althanova, Monsieur Jaune	3
61. Time of beginning of flowering (*)	Époque de début de floraison	Zeitpunkt des Blühbeginns	Época del inicio de la floración		
very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Graf Brühl, Lützel-sachser Frühzwetsche	1
early	précoce	früh	temprana	Ruth Gerstetter, Utility	3
medium	moyenne	mittel	media	d'Ente, Hanita, Reine Claude verte	5
late	tardive	spät	tardía	Elena, Hauszwetsche	7
very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Hauszwetsche Typ Schüfer, Quetsche Blanche de Cétricourt	9
62. Time of beginning of fruit ripening (+)	Époque de début de maturité des fruits	Zeitpunkt des Beginns der Fruchtreife	Época del comienzo de madurez del fruto		
very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Ruth Gerstetter	1
early	précoce	früh	temprana	Bonnede Bry, Ersinger Frühzwetsche	3
medium	moyenne	mittel	media	Graf Brühl, Reine Claude verte	5
late	tardive	spät	tardía	Čáčanská rodna, d'Ente	7
very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Elena, President, Reine Claude de Bavay	9

VIII. Explications du tableau des caractères

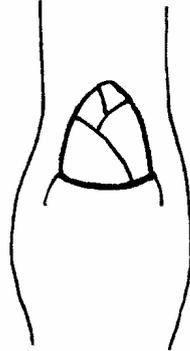
Add.1: Arbre: vigueur

La vigueur de l'arbre est déterminée par l'abondance générale de la croissance végétative.

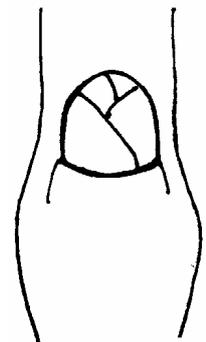
Add.9: Pousse d'un an: forme du bourgeon à bois



1
pointu

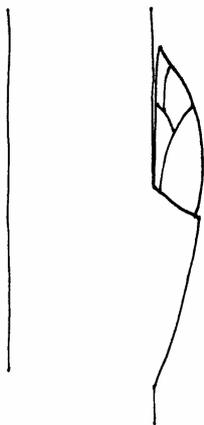


2
obtus



3
arrondi

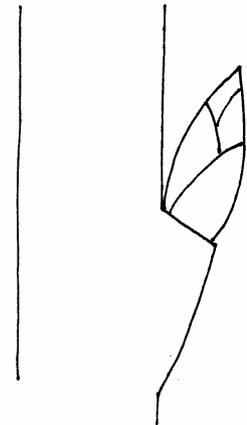
Add.10: Pousse d'un an: position du bourgeon à bois par rapport au rameau



1
appliqué

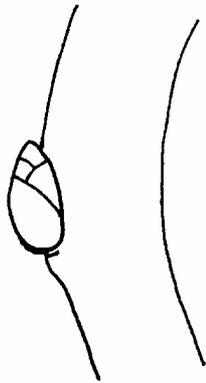


2
légèrement décollé

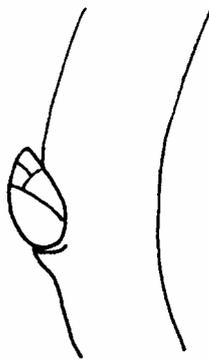


3
nettement décollé

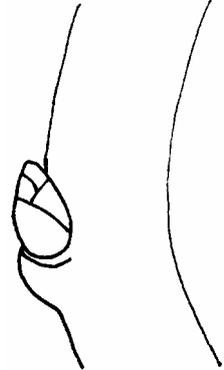
Add.11:Poussed'unan:tailledusupportdubourgeonàbois



3
petit

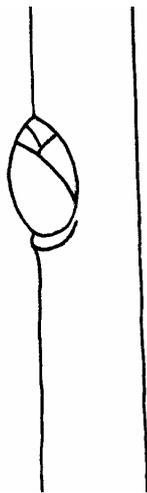


5
moyen



7
grand

Add.12:Poussed'unan:décurrence dusupportdubourgeonàbois



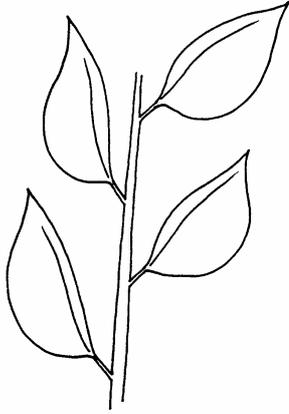
1
absente



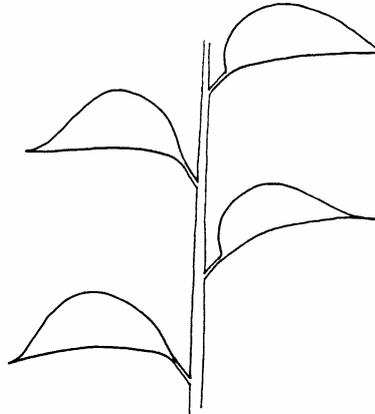
9
présente

Add.14:Limbe:positionparrapportaurameau

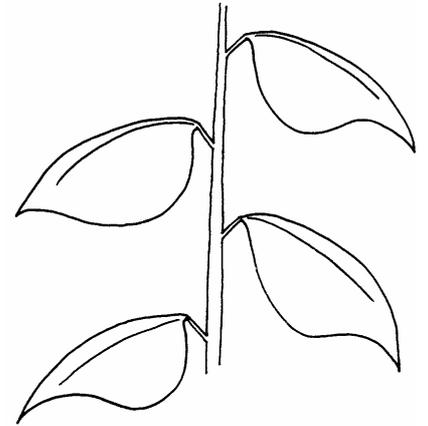
Lapositiondulimbeparrapportaurameaudoitêtreobservéelematin.



1
obliqueversle haut

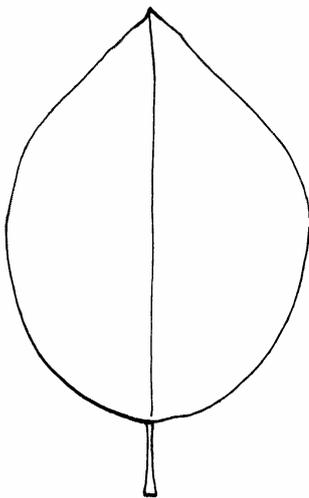


2
perpendiculaire

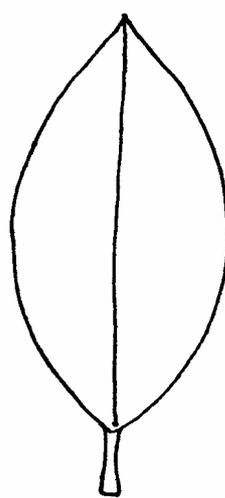


3
obliqueversle bas

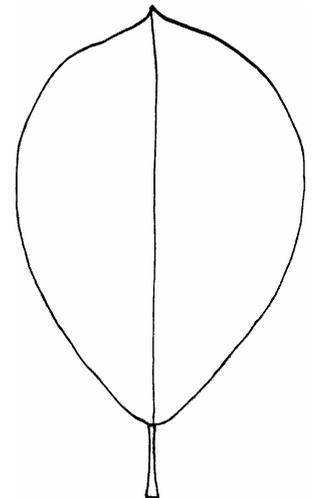
Add.18:Limbe:forme



1
ovale

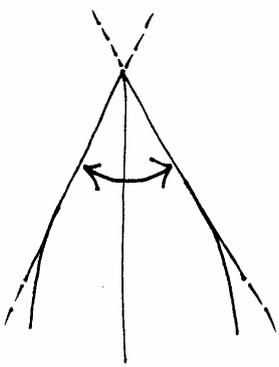


2
elliptique

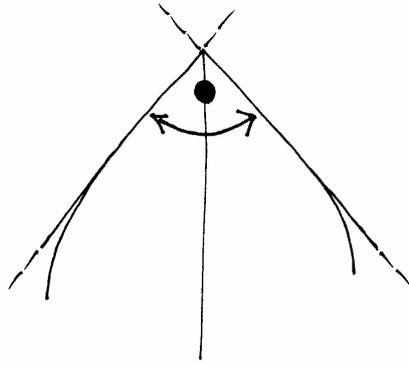


3
obovale

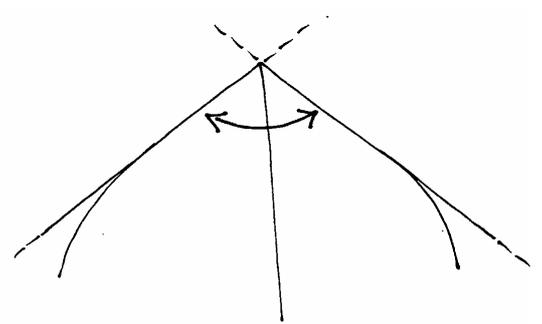
Add.19:Limbe:angledusommet(horsextrémité)



1
aigu

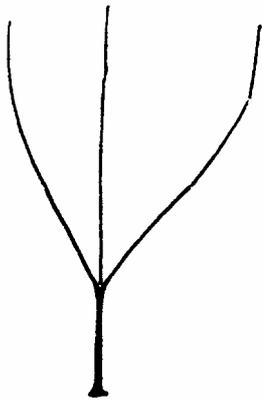


2
droit

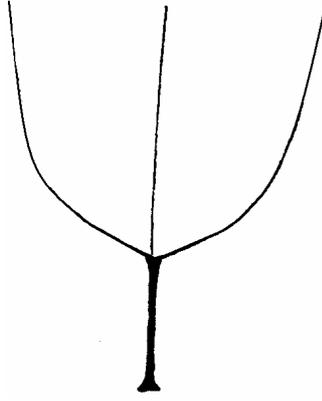


3
obtus

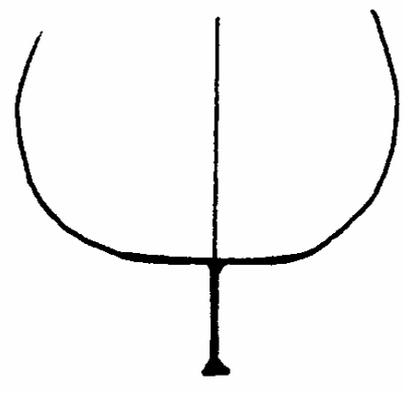
Add.20:Limbe: formedelabase



1
pointue

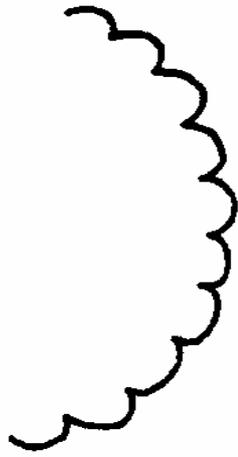


2
obtuse



3
tronquée

Add.24:Limbe:incisionsdubord

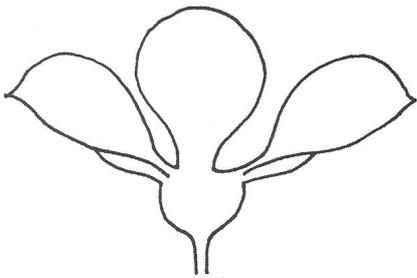


1
crénelées

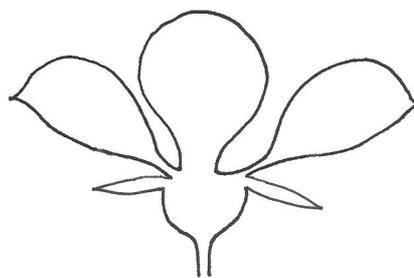


2
endentsdescie

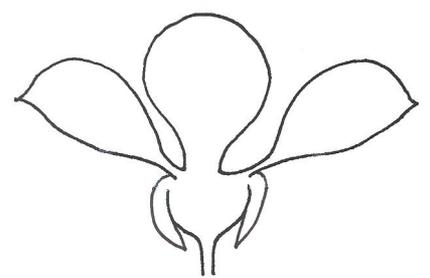
Add.34:Calice:positiondessépales



1
appliquésauxpétales

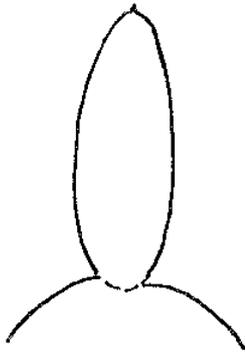


2
écartésàlafois
espétalesetdu
réceptacle

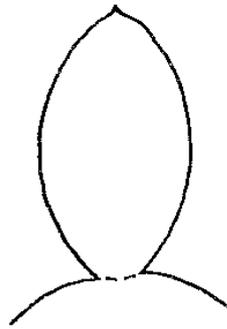


3
appliquésauréceptacle

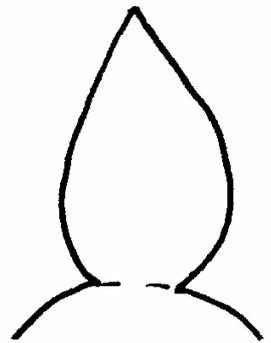
Add.35:Sépale:forme



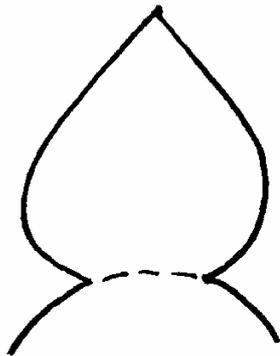
1
elliptiqueallongé



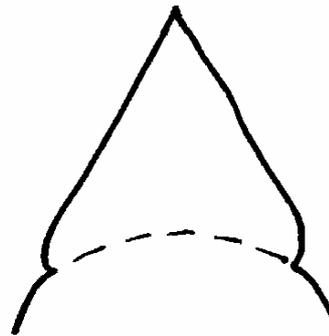
2
elliptique



3
ovale

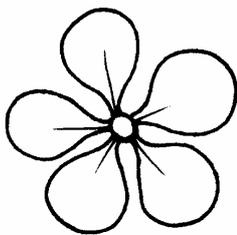


4
ovalearrondi

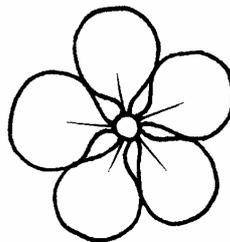


5
triangulaire

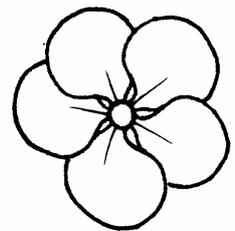
Add.36:Fleur:arrangementdespétales



1
libres



2
soudés

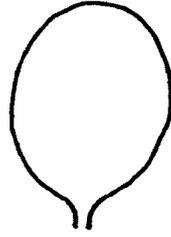


3
chevauchants

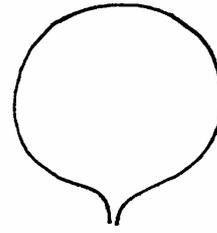
Add.38:Pétale:forme



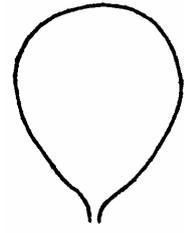
1
elliptique



2
elliptique large



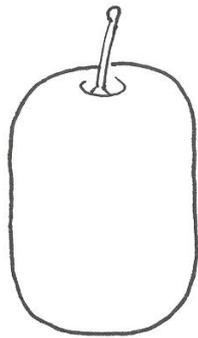
3
arrondi



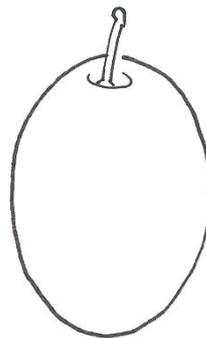
4
obovale

Add.44:Fruit:forme en vue latérale

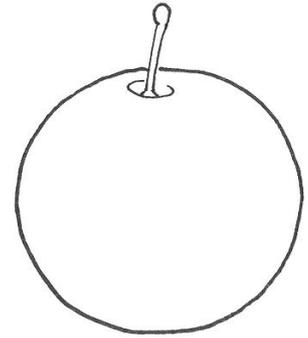
Les formes des fruits sont représentées ci -après telles qu'elles apparaissent dans la nature, mais la forme doit néanmoins être observée dans le sens allant de la base (fin du pédoncule) vers le sommet.



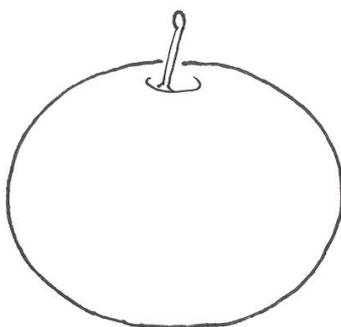
1
oblong



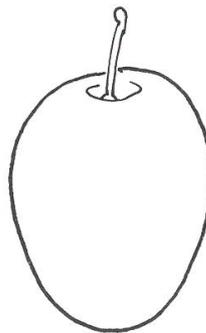
2
elliptique



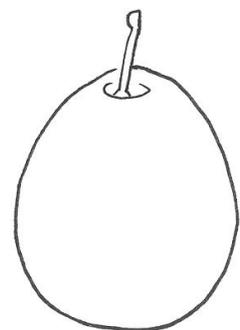
3
arrondi



4
aplatis

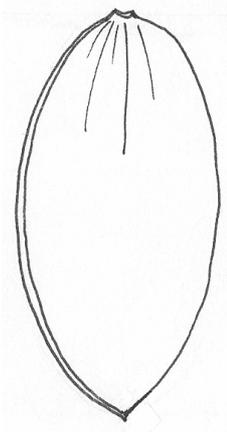


5
ovale

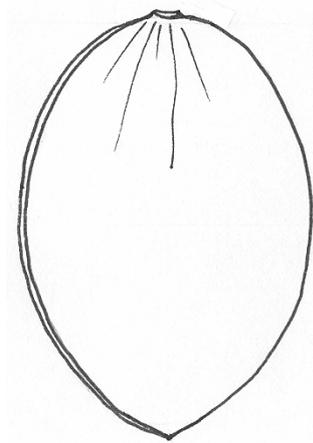


6
obovale

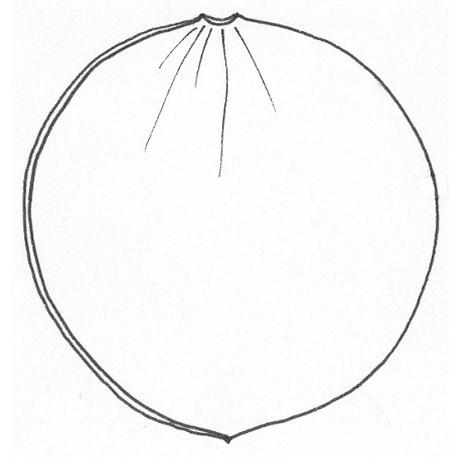
Add.55:Noyau:forme générale en vue latérale



1
elliptique étroit



2
elliptique



3
arrondi

Add.56:Noyau:forme en vue de face



1
elliptique étroit



2
elliptique

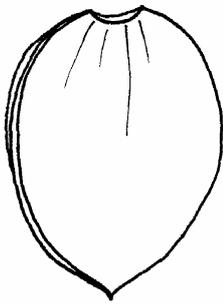


3
elliptique large

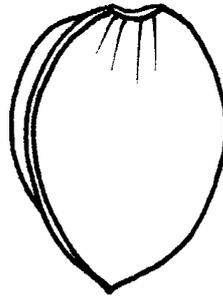


4
cunéiforme

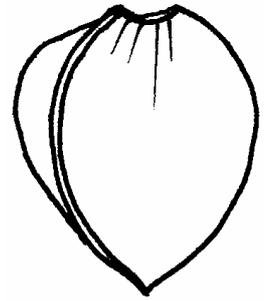
Add.57:Noyau:développementdelacarène



3
faible



5
moyen



7
fort

Add.58:Noyau:texturedessurfaceslatérales

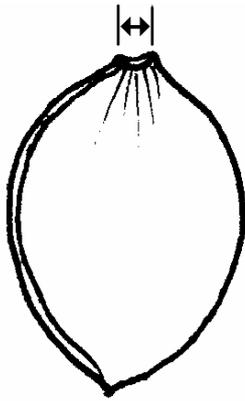


1
sableuse

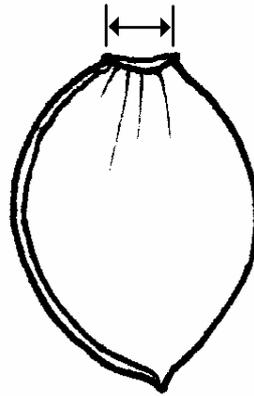


2
martelée

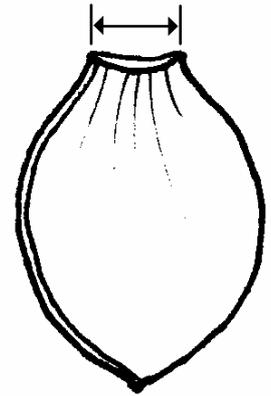
Add.59:Noyau:troncatureàlabase



3
étroite

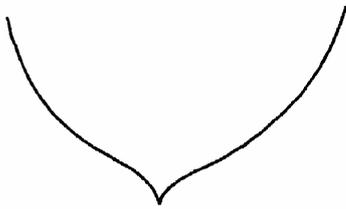


5
moyenne

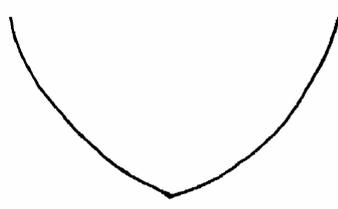


7
large

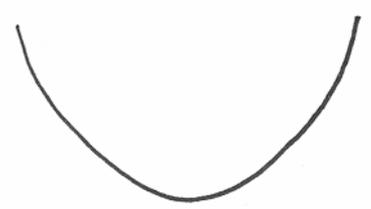
Add.60:Noyau:formedupôle



1
pointu



2
obtus



3
arrondi

Add.62:Époquededébutdematuritédesfruits

L'époquededébutdematuritédesfruitsestcelleoùlefruitestprêtàêtreconsommé,le momentoùilsecueilleleplusfacilement.

Synonymesdesvariétés utiliséescommeexemples :

Exemples	Synonymes
Althanova	Althann, Count Althanns Gage, Graf Althanns Reneklode, (ReineClaude)Conducta,ReineClaude(ducomte)d' Althan
ČačanskaJulia	CacaksJulia
Čačanskalepotica	CacaksSchöne
Čačanskanajbolja	CacaksBeste
Čačanskarana	CacaksFrühe
Čačanskarodna	CacaksFruchtbare
Coe'sGoldenDrop	Buryseedling,Goutted' ordeCoe,Silverprune
d'Ente	Agen (d')Ente, Datte d' Age n, French prune, (Prune d') Ente, RobedeSergent
Drapd'Ord'Espéren	GoldenEsperen
ErsingerFrühzwetsche	Ahlbachs Frühzwetsche, Eisentaler Frühzwetsche, Goldquelle, Quetscheprécoced'Ersingen,WeißentalerFrühzwetsche
Hauszwetsche	Altesseordinaire, Bauernpflaume,EarlyRussian,Hauspflaume, Impératrice Violette, Quetsche commune (d'Allemagne), Quetsched' Alsace,QuetschedeMetz,QuetschedeNamur
Kirke's	KirkesPflaume
MirabelledeMetz	Metzer Mirabelle, Mirabelle abricotée, Mirabelle aus Metz, Mirabellepetite
MirabelledeNancy	(Double) Drap d'Or, Double Mirabelle, Mirabelle grosse, Nancymirabelle
Monsieurhâtif	EarlyOrleans,MonsieurduRoi,Wilmot'sOrleans
President	Président
Prugnad'Italia	Altesse double, Bleue d'Italie, Fellenberg, Ita lian Prune, ItalienischeZwetsche,Quetsched'Italie
ReineClaudededeBavay	MonstrueusededeBavay,SaintClair
ReineClaudediaphane	ReineClaudededeGuigne,TransparentGage
ReineClauded'Oullins	Fausse Reine Claude, Massot, Oullins Golden, Oullins Reneklode,ReineClaudeprécoce
ReineClaudeverte	Damas gris, Dauphine, Green Gage, Große Grüne Reneklode, ReineClaudeDorée,Zuckerpflaume
TheCzar	LeTsar,Czar
Victoria	KöniginViktoria,QueenVictoria,Viktoriapflaume

IX. Littérature

Anonymous: The Brooks and Olmo Register of Fruit & Nut Varieties. Alexandria VA, USA, ASHS Press, 3^e édition, 1997, 744p.

Basso, M.; Faccioli, F. *et al.*: Le principal pruneco cultivé en Italie. Bologna, 1978.

Bundessortenamt: Beschreibende Sortenliste Steinobst – Pflaume, Süßkirsche, Sauerkirsche. Hannover: Landbuch Verlag, 1997, 168p.

Caillavet, H.: Variétés anciennes de pruniers domestiques. Paris: INRA et BRG, 1991, 540 p.

Dermine, E.; Liard, O.: Identification et Description de Variétés du Prunier Européen. Gembloux & Paris, 1957, 322p.

Groh, W.: Anbauder Pflaume. Berlin: Deutscher Landwirtschaftsverlag, 1960, 152p.

Hedrick, U.P.: The Plums of New York. State of New York – Dep. of Agric.: 18^e rapport annuel, vol. 3, deuxième partie. Albany, USA: J.B. Lyon Company, 1911, 616p.

Nicotra, A.; Moser, L.; Cobianchi, D.; Damiano, D.; Faedi, W.: Monografia di cultivar di susino. Roma, 1983, 141p.

Röder, K.: Sortenkundliche Untersuchungen an *Prunus domestica*. Halle (Saale): Kühn - Archiv Bd. 54, 1939, 131p.

Taylor, H.V.: The Plums of England. London: Crosby Lockwood & Son, Ltd, 1949, 151p.

X. Questionnaire technique

		Référence (réservé aux administrations)
QUESTIONNAIRE TECHNIQUE à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale		
1. Espèce	<i>Prunus domestica</i> L. PRUNIER EUROPÉEN (variétés fruitières seulement)	
2. Demandeur (nom et adresse)		
3. Dénomination proposée ou référence de l'obteneur		

5. Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'un croix le niveau d'expression approprié).

Caractères	Exemples	Note
5.1 Fruit: taille (43)		
très petit	Mirabelle de Nancy	1[]
petit	Bonne de Bry, Hauszwetsche	3[]
moyen	Hanita, Stanley	5[]
grand	Nordens, Reine Claude d'Oullins	7[]
très grand	Giant	9[]
5.2 Fruit: forme en vue latérale (44)		
oblong	Grand Prize	1[]
elliptique	Empress, Victoria	2[]
arrondi	Fortune, Mirabelle de Nancy	3[]
aplatis	Althanova	4[]
ovale	Hanita, Stanley, Valjevka	5[]
obovale	Elena, President	6[]
5.3 Fruit: couleur de fond de l'épiderme (sans la pruine) (50)		
blanc verdâtre	Reine Claude diaphane	1[]
vert	Reine Claude verte	2[]
vert jaunâtre	Reine Claude d'Oullins	3[]
jaune	Drap d'Ord'Espéren	4[]
jaune orangé	Emma Leppermann	5[]
rouge	Victoria	6[]
violet clair	Althanova, Opal	7[]
violet pourpre	d'Ente	8[]
violet foncé	Anna Späth, Royal Blue	9[]
bleu violacé	Early Rivers, Valor	10[]
bleu foncé	Čačanskalepotica, Čačanska najbolja	11[]

Caractères	Exemples	Note
5.4 Fruit:couleurdelachair (51)		
blanchâtre		1[]
vert	ErsingerFrühzwetsche, ReineClaudeverte	2[]
vertjaunâtre	AnnaSpäth,ReineClauded'Oullins, RuthGerstetter	3[]
jaune	Ariel,GrafBrühl,MonsieurJaune	4[]
orange	EarlyTransparent,GräfinCosel, Hanita	5[]
rouge	Bountiful	6[]
5.5 Fruit:degré d'adhérencedunoyauàlachair (54)		
nonadhérent	Hauszwetsche,Kirke's	1[]
semi-adhérent	Drap d'Ord'Espéren,Elena	2[]
adhérent	ErsingerFrühzwetsche,Jefferson	3[]
5.6 Époquededébutdefloraison (61)		
trèsprécoce	GrafBrühl, LützelsachserFrühzwetsche	1[]
précoce	RuthGerstetter,Utility	3[]
moyenne	d'Ente,Hanita,ReineClaudeverte	5[]
tardive	Elena,Hauszwetsche	7[]
trèstardive	HauszwetscheTypSchüfer, QuetscheBlanchedeCétricourt	9[]
5.7 Époquededébutdematuritédesfruits (62)		
trèsprécoce	RuthGerstetter	1[]
précoce	BonnedeBry,ErsingerFrühzwetsche	3[]
moyenne	GrafBrühl,ReineClaudeverte	5[]
tardive	Čáčanskarodna,d'Ente	7[]
trèstardive	Elena,President, ReineClaudededeBavay	9[]

6. Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés

Dénomination de la variété voisine	Caractère par lequel la variété voisine diffère ^{o)}	Niveau d'expression pour la variété voisine	Niveau d'expression pour la variété candidate
------------------------------------	---	---	---

^{o)} Au cas où les niveaux d'expression des deux variétés seraient identiques, prière d'indiquer l'amplitude de la différence.

7. Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distincts de la variété

7.1 Résistance aux parasites et aux maladies

7.2 Conditions particulières pour l'examen de la variété

7.3 Autres renseignements

Une photocopie représentative de la variété doit être jointe au questionnaire technique.

8. Autorisation préalable de dissémination

a) La législation en matière de protection de l'environnement, de la santé de l'homme et de l'animal, soumet-elle la variété à une autorisation préalable de dissémination?

Oui Non

b) Dans l'affirmative, une telle autorisation a-t-elle été obtenue?

Oui Non

Si oui, veuillez joindre une copie de l'autorisation.

[Fin du document]